

Le loup tombé du livre

Traduction en albanais

Auteur : Thierry Robberecht

Illustrateur : Grégoire Mabire

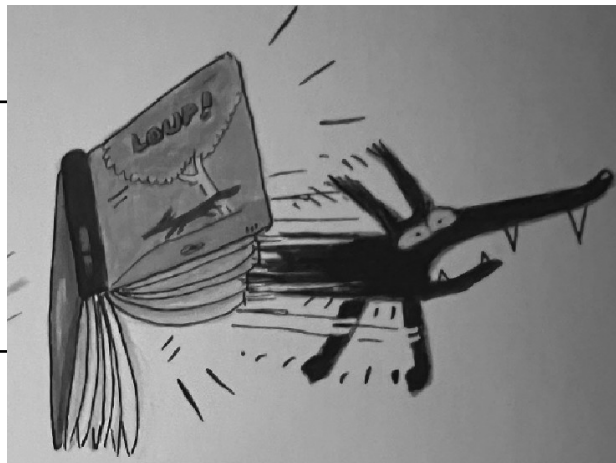


Ujku që del nga libri

Autori: Thierry Robberecht
Ilustrimi: Grégoire Mabire

La bibliothèque de Zoé était pleine de livres,
tellement pleine à craquer qu'un jour,
un livre est tombé par terre
et que le loup de l'histoire en est sorti.

Dans le livre, c'était un loup terrible,
tout noir avec des dents pointues,
mais tout seul dans la chambre de Zoé,
une chambre inconnue,
le loup de l'histoire avait très peur.



Biblioteka e Zoé ishte plot me libra,
kaq plot sa s`mbante më dhe një ditë,
një libër ra përtokë
dhe ujku i tregimit dolli prej librit.

Në libër ujku është i tmershëm,
krejt i zi me dhëmbë të mprehtë,
por i vetëm në dhomën e Zoés,
një dhomë e panjohur,
ujku i historisë kishtë shumë frikë.

Il essaya d'abord de trouver refuge
sous un livre qui, en tombant,
avait formé une tente, un petit abri.

Le problème,
c'est que dans la chambre de Zoé
dormait un chat, un énorme chat qui,
à la vue du loup,
se purléçait déjà les babines.



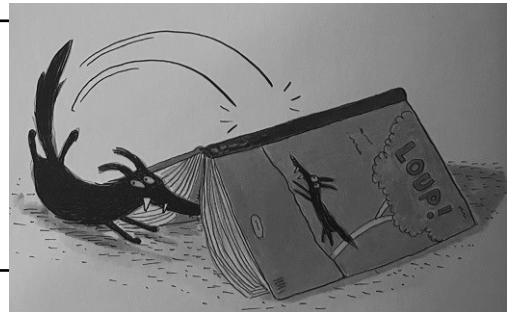
U mundua fillimisht të fshihej
nën një libër që formoi një tende kur ra,

E..e ..po ka një problem...
në dhomën e Zoés,
flinte një maçok, një maçok i madhe që,
me të parë ujkun,
po lëpihej.

- Ne me touche pas,
lui dit le loup.
Dans mon livre,
je suis un loup terrible
et tout le monde
a peur de moi.

- Peut-être, répondit le chat,
mais ici, tu n'es pas dans ton livre,
tu es dans la chambre de Zoé et c'est mon territoire.

Le loup avait si peur qu'il tenta de retourner dans son livre...



Mos më trazo,
i tha ai maçokut.
Në librin tim,
jam një ujk i tmershëm
dhe të gjithë më kane frikë ..

- Ndoshta, përgjigjet maçoku,
por këtu, nuk je në librin tënd,
je në dhomën e Zoés dhe në ambientin tim.

Ujku pati aq shumë frikë sa që tentoi të kthehej në librin e tij....

... mais un mouton le mit à la porte du livre
parce qu'il arrivait trop tôt dans l'histoire.

- Qu'est-ce que tu fais déjà ici ? Tu arrives beaucoup trop tôt !

Il n'y a pas encore de loup dans cette histoire !

On ne pourrait pas avoir la paix et brouter tranquillement !



.....po një dele e shtyu në derën e librit
pasi ujku arriti shumë shpejt në histori.

- C'bën këtu ti? Ke ardhur shumë herët!

Nuk ka akoma ujk në këtë histori!

A mund të jemi në paqe dhe të kullosim qetë-qetë!

Alors, il essaya d'entrer dans le livre par une autre page,
mais là, d'autres loups lui ont dit :

- Ah, c'est malin ! C'est à cette heure-ci que tu arrives ?

Quand l'histoire est terminée ! Bravo !

Belle conscience professionnelle !

Le chat se rapprochait de plus en plus.

Il fallait que le loup se sauve et vite !

Il grimpa sur la bibliothèque

à la recherche d'un livre qui pourrait l'abriter.

Cette bibliothèque était grande, droite

et raide comme une falaise.

Notre loup faillit tomber dix fois.



Më pas, ai provoi të hyjë nga një faqe tjetër,
po--aty,uqër të tjerë i thanë:

-Ej.qënke i zoti ti! Në këtë orë vjen ti?

Tani që historia ka mbaruar!Bravo!

Qënke i mënçur!

Maçoku u afrua shumë afër.

Ujku duhej të largohej sa më shpejt!

U kacavier tek biblioteka

po muntohej të gjente një libër ku të fshihej...por

biblioteka ishte e madhe, e drejtë

dhe e rrafshtë si një faqe mali.

Ujku ynë mend ra dhjetë herë.

Finally, the wolf managed to reach a shelf
and tried to penetrate into the first book.

It was a princess book,
and on the page where the wolf
was, the king gave a big ball at the court.

- Sorry, Monsieur le loup, said the butler
but you can't stay in this story
unless you change. Put a costume or a ball gown.

- A ball gown! replied the wolf.

And if other wolves see me? What will I look like?



At the bottom, the wolf managed to reach a shelf
and managed to reach a book.

It was a princess book,
and on the page where the wolf
was, the king gave a big ball at the court.

At the bottom, the wolf managed to reach a shelf
and managed to reach a book.
- Një fustan vallzimi!
Po nëse më shohin uqërit e tjerë? Cfarë do mendojnë?

C'est ainsi que le loup
fut mis à la porte par les majordomes,
mais, à l'extérieur,
le chat l'attendait toujours.
Il tenta alors de pénétrer
dans un second livre.



Mazhordomi
e shoqëroi ujkun tek porta,
por përjashta,
maçoku e priste përsëri.
Ujku u mundua të futet
u mundua të futet
në një libër tjetër.

Dans ce livre, tout était étrange.
Le monde ne ressemblait à rien de connu.
Soudain, il sentit une présence derrière lui.
C'était un dinosaure qui lui dit :
- Mon garçon, tu ne vas pas pouvoir rester
parmi nous, tu t'es trompé d'époque !
Fais-toi une remplacer par ton ancêtre.
Et puis, c'est dangereux pour toi ici.



Në këtë libër, çdo gjë ishte e çuditshme.
Bota nuk ngjasonte me asgjë të njohur.
Papritur, ndjehu dikë prapa tij.
Ishte një dinosaur që i tha:

Djalosh, ti nuk mund të qëndrosh mes nesh,
ke gabuar epokë!
Zvëndësohu nga një paraardhësi tënd.
Por, është e rrezikshme për ty këtu.

Les animaux de cette histoire étaient énormes et dangereux,
et ils n'avaient aucune éducation :
ils se comportaient comme des animaux préhistoriques.

Mal à l'aise, le loup s'échappa vite du livre.



Kafshët në këtë histori ishin të mëdhaja dhe të rrezikshme,
pa asnjë edukatë:
Sillehin si kafshë parahistorike

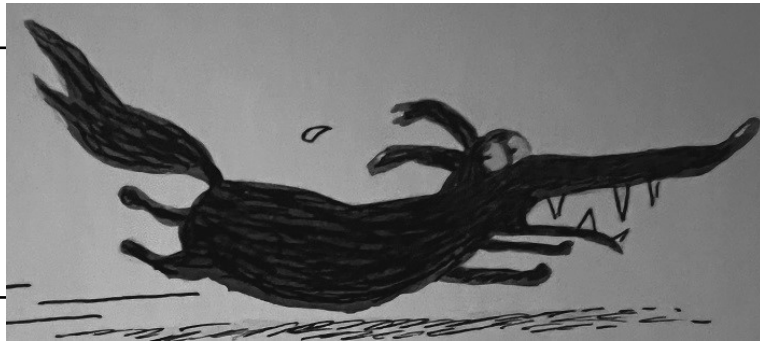
I ndodhur keq, ujku u largua shpejt nga libri..

- Ferme bien le livre, lui dit le chat.
Je ne veux pas d'animaux préhistoriques
dans la chambre de Zoé.



Mbylle shpejt librin, i thotë maçoku.
Nuk dua kafshë prehistorike
në dhomën e Zoés

Le loup choisit un livre au hasard
et y pénétra.



Ujku zgjodhi një libër kuturu
dhe u fut brënda.

Il se retrouva dans une grande forêt.



U ndodh në një pyll të madh.

Une forêt, ça me plaît, se dit-il.
Il marcha longtemps.

Soudain, il vit, assise sur un tronc d'arbre,
une petite fille habillée de rouge qui pleurait.



Një pyll, po..mirë më pëlqen, tha me vehte
Dhe...eci gjatë...

Papritur pa një vajzë të vogël, veshur me të kuqe,
ulur në një trung peme. Ajo po qante.

- Qu'est-ce qui se passe ? lui demanda le loup.
Pourquoi tu pleures ?

- Je suis en route pour apporter des galettes
et un petit pot de beurre à ma grand-mère,
j'avais rendez-vous avec un loup, mais il n'est pas venu.



Cfarë ka ndodhur? e pyet ujku.
Pse po qan?

-Jam rrugës për t'i çuar ca galeta dhe një poçe me gjalpë gjyshes time,
kisha takim me ujkun por ai nuk erdhi.

- Je vais arriver en retard
et mon histoire sera fichue...

... voilà pourquoi je pleure.



Do të jem me vonesë
dhe historia ime do jetë kot fare...

....ja pse po qaj

- Mais je suis là, moi,
je suis un loup,
je suis tout noir
et j'ai de grandes dents !
Si tu veux, je peux t'aider.

La petite fille le regarda à travers ses larmes.

- Tu veux bien ?
Tu n'as pas la chèvre de Monsieur Seguin
à manger ou des moutons à dévorer ?



-Ja ku më ke mua,
jam ujk,
jam i zi fare,
dhe kam dhëmbë të medhenj!
nëse do mund të të ndihmoj.

Vajza e vogël e pa me lotë në sy.

-Do vërtetë?

Nuk e ke dhinë e Zotit Seguin për të ngrëne
apo dele për t'i shqyer?

- Non, répondit le loup, j'ai tout mon temps.
 - Tu veux bien m'accompagner chez ma grand-mère ?
- En chemin, je t'apprendrai ton texte.
- D'accord !

Et ils partirent, bras dessus, bras dessous.

- En arrivant à la maison de Grand-Mère, tu n'oublieras pas de te déguiser ? dit la petite fille.
- T'inquiète pas, répondit le loup, je connais mon métier !



- Jo, jo thotë ujku, Kam kohë sa të duash.
 - pra mund të më shoqërosh tek gjyshja?
- Rrugës, të mësoj tekstin.
- Dakort!

- U nisën të dy të zënë krah për krah.
- Me të mbëritur tek shtëpia e gjyshes, mos harro të maskohesh? thotë vajza e vogël.
 - pa merak, përgjigjet ujku, e njoh zanatin tim!